



# Traduction, terminologie et création d'un dictionnaire

Dardo de Vecchi e Yves Bomati, especialistas franceses en terminología de especialidad, brindaron una interesante conferencia en el Colegio, donde matizaron la teoría con ejemplos amenos y muy útiles.

Por **Ana María Fernández**  
Integrante de la Comisión de Idioma Francés

El 22 de diciembre de 2009, los doctores Dardo de Vecchi e Yves Bomati, del Departamento de Estudios Interculturales y Lenguas Aplicadas (EILA) de la Universidad de París Diderot, nos brindaron un seminario teórico-práctico a fin de mostrar el lazo entre terminología y lengua.

Dardo de Vecchi nos explicó que el gran desafío de la terminología es verter el mismo concepto en varias lenguas. Para ello, se debe tener en cuenta que el mecanismo de aprendizaje de la lengua especializada tiene un nivel conceptual y tangible.

La terminología presenta tres aspectos indisolubles: el trabajo conceptual y luego el lingüístico: aspecto cognitivo y relación entre los términos; la lengua como forma de expresión de los conceptos: aspecto lingüístico y discursivo del término; la

equivalencia conceptual entre las lenguas tratadas. Así tenemos en la francofonía que el término en castellano *alcalde*, se dice *maire* en Francia y *bourgmestre* en Bélgica, Suiza y Luxemburgo. Se pasa del trabajo monolingüe al multilingüe, de la utopía terminológica a las necesidades del traductor que necesita construir su propia base de datos terminológicos.

También se refirieron al diccionario especializado que han creado, *L'Administration en bons termes*. Esta obra tuvo los siguientes objetivos: responder a una necesidad; determinar un área temática; observarla desde un punto de vista y explicarlo; segmentarlo; orientarlo a determinado público; seleccionar y definir entradas; situarlas en la lengua; indicar el uso contextual, etcétera. El doctor Yves Bomati lo explicó:

*«Pourquoi ce livre?» Parce que le langage est une ressource stratégique et appartient aux actifs immatériels. L'administration se transforme chaque année et fait évoluer son vocabulaire. L'administration se complexifie et doit se communiquer avec les citoyens. L'administration prend conscience de la difficulté du langage et doit stabiliser les définitions.*

*Ce livre a été écrit par des praticiens de l'administration; des universitaires avec de la pédagogie et les éditeurs. Dans ce livre on trouve: la hiérarchie des noms; les documents administratifs; les abréviations; la couleur et le terme; les bizarreries; les métaphores; l'accentuation et la majuscule; la dénomination des institutions européennes; la terminologie financière, juridique et*

*administrative; les collocations; la correspondance administrative; les formules d'appel et de traitement; les formules de politesse. Enfin, il s'agit d'un trésor que l'on doit découvrir.*

Se pide a los interesados en reservar el diccionario *L'Administration en bons termes, 1000 mots clés pour comprendre et utiliser le langage administratif*, que envíen un mensaje a: [biblioteca@traductores.org.ar](mailto:biblioteca@traductores.org.ar)

La Comisión de Idioma Francés se siente profundamente orgullosa de haber sido el enlace para que tan dignos y prestigiosos catedráticos nos honraran con su sabiduría y su don de gente y agradece, muy especialmente, a la Trad. Públ. Ana María Gentile por haber sido el nexo que acercó al Colegio a tan prestigiosas personalidades. ■



#### Dardo de Vecchi

Doctor en lingüística, profesor asociado en Euromed Management, en la Universidad Paris Diderot -EILA, en la Universidad René Descartes y en la École-Centrale de Paris. También es miembro del equipo Condillac de la Universidad de Saboya.



#### Yves Bomati

Doctor en letras y ciencias humanas, diplomado de la École pratique des hautes études, e historiador de las religiones. Es jefe de misión de los servicios del primer ministro.

## Dis, c'est quoi ce mot?

Las lenguas cambian permanentemente, en especial en la boca de los más jóvenes. Muchas de las nuevas voces son incorporadas a la lengua como ocurre con el idioma francés. Diego Chotro, profesor de la Alianza Francesa, dio un curso sobre esas nuevas formas de llamar a las personas y a las cosas.

Por: **Cristina López**

Integrante de la Comisión de Idioma Francés

En octubre del año pasado tuvimos el honor de contar con la presencia del profesor Diego Chotro, docente de la Alianza Francesa, que dictó el curso teórico-práctico: *Le français, une langue qui bouge*.

Durante el transcurso de cuatro clases descubrimos un mundo nuevo: la lengua que se habla en la calle, entre los adolescentes, en las cités.

Como toda lengua, el francés está en constante evolución y cambio. A partir de los años 90, se ve la influencia nítida del inglés. Podemos escuchar hoy por ejemplo *surfer sur la toile* (navegar en la Web). O *briefeur quelqu'un* (*mettre quelqu'un au courant*), *flipper* (*quand il y a quelque chose qui me bouleverse*), *kidnapper* (*enlever*), *speeder* (*courir*).

Obviamente, cuando hablamos del lenguaje de la calle, hablamos del *verlan* (inversión de sílabas de una palabra)

y de allí el verbo *verlaniser*. A saber: *Il est zarbi* (*il est bizarre*), *c'est ouf* (*c'est fou*), *laisse béton* (*laisse tomber*). Aquí transcribo una frase que nos dejó a todos los asistentes boquiabiertos: «*Ce pèlerin l'es fou, l'a un zonblou l'es zarbi, totalement ripou, l'arrête pas des peps au vailtra, va s'faire péauch*»: *ce flemmard est fou, il a un blouson bizarre, complètement pourri, il n'arrête pas de fumer pendant le travail, il va se faire choper*.

Claro está que en la calle no vamos a escuchar *garçon* o *filles*; en su lugar escucharemos: *un mec, un keum, un gus, un hamster*. Y para la *femme*: *une meuf, une nana, une nanette, une poule*... Y un amigo dejó de ser *mon ami* para pasar a ser *mon pote, mon tépo, mon kho, mon gros, ma gueule*...

La gente no habla como Balzac, como solía bromear el profesor Chotro, la gente *tchatche, papote*, llama *tifs* a los

cabellos, *loupisots* a los niños, *pompes* a los zapatos, *boîte* a la empresa, *belle-doche* a la familia política... Y también la gente *papote du fric* (*argent*), pero la inventiva popular no termina allí; para dinero tenemos: *du blé, de la galette, du pèze, du pognon, de la thune, une brique*... entre tantas otras formas.

Repasamos también la conocida tendencia a la abreviación: *apéro, intello, démago, hebdo, ocasse*..., o las terminaciones en "oche" como *téloche* (TV), *cinoche* (cinéma), *bidoche* (viande), *cantoche* (cantine) y las terminaciones con el péjoratif "ard" como *richard, bâtard*, sólo para mencionar algunos temas.

Agradecemos al profesor Chotro por habernos brindado este curso. La riqueza y dinamismo de las clases se sumaron a la gran cantidad de vocabulario y expresiones. Todo ello nos lleva a decir: *ce prof est un mammoth!* ■